

# Michela Caperna

22/11/2021

18, Via Giovanni Sulpicio, Veroli (FR), Italy  
+39 3289480348

[michelacaperna@gmail.com](mailto:michelacaperna@gmail.com)

Skype: [michelacaperna@hotmail.com](mailto:michelacaperna@hotmail.com)

Linguistic pair: English(UK) – Italian  
English (US) – Italian  
Spanish – Italian

## GOALS

Translator from English into Italian and from Spanish into Italian, qualified in literature and literary essays translation. Good knowledge of technical and scientific language. Excellent communication and analytical skills and problem solving. Organized and precise with the deadline.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### QA- Transcriptionis

**June 2021- November 2021**

Evaluate transcriptionist's job according to guidelines. Correct Italian grammar, spelling and punctuation. Carry out daily duties accurately and efficiently. Interact daily with an international team.

### Transcriptionist

**June 2021- November 2021**

APPEN - Moderator in a transcription project. Quickly learned new skills and applied them to daily tasks, improving efficiently and productivity. Exceeded goals through effective tasks prioritization and great work ethic (promoted to QA in two weeks)

### Freelance Translator

**July 2021**

MTPE – Machine Translation Post Editing. Translation from Spanish into Italian to train an MT engine and produce automatic translations.

### | Freelance Translator

**September 2015 – October 2015**

Translation of a research for a degree thesis in the field of neurobiology: "Neurobiology of metabolic disease" – "Neurobiologia integrative delle malattie metaboliche"

### Freelance translator

**September 2014 – January 2015**

Translation of an e-book for a Master's degree thesis in American Literature: "Angle of Investigation- Three short stories" by Michael Connelly

## EDUCATION

*European School of Translation*

2021

Training: "Post-Editing: istruzioni per l'uso"

*CW-elab – Creative Words*

2021

Training: "Come diventare traduttori"

*Università degli studi di Pisa*

2015

Master's Degree in "Traduzione Letteraria e Saggistica"

*Università "G. D'Annunzio Chieti-Pescara*

2010

Bachelor's Degree in "Mediazione Linguistica e Comunicazione Interculturale"

## COMPETENCES

- Excellent knowledge of Microsoft Office
- Excellent knowledge of Adobe Acrobat
- Good knowledge of CAT tools: MateCat, Omegat and Trados
- Excellent knowledge of Browsers internet: Google Chrome, Mozilla and Safari
- Base knowledge of the Subtitling software: VisualSubSync